



The North American *Guqin* Association presents

## 北美琴社新春雅集暨音乐会

### 2008 Spring Festival Concert Program

1. 《闹大年》 Nao Da Nian 舞蹈Dance 汉风舞蹈团Han Feng Dance Group
2. 古琴合奏 *Guqin ensemble* 北美琴社 North American *Guqin* Association  
《关山月》 Moon over the Mountain Pass  
*The music is 200 years old and describes the feelings of conscripts going to defend the border regions in Northern China, many of whom would never return.*  
《酒狂》 Drunken Ecstasy  
*This piece is 800 years old. Ruan Ji, one of the "Seven Sages of the Bamboo Grove", was out of step with the society of his time. He retreated from it and found solace in wine.*
3. 《打猪草》 Da Zhu Cao 黄梅戏 硅谷黄梅戏团  
Huangmei Opera Silicon Valley Huangmei Opera Troupe Art Troupe
4. 古代爱情诗词吟颂 Ancient Love Poems 北美琴社 North American *Guqin* Association  
吟诗: 王菲 Recitals: Wang Fei, Fred Pohlmann; 古琴伴奏 *guqin*: Kwan Wong, 蒋文宇 Jiang Wenyu  
《关雎》 Cry of the Ospreys 诗经(西周) Book of Odes  
《凤求凰》 The Phoenix Seeks his Mate 司马相如(汉代) Sima Xiangri  
《琴台》 The *Guqin* Terrace 杜甫(唐) Du Fu  
《长相思》 Everlasting Longing 冯延己(五代) Feng Yanyi  
《鹤冲霄》 Cranes Piercing Clouds 和凝(五代) He Ning
5. 敦煌舞姿 中国古典舞 汉风舞蹈团  
Dunhuang dance forms Classical Chinese dance Han Feng Dance Group
6. 《秋风词》 Autumn Wind Song 古琴吟唱 *Guqin* song: Fred Pohlmann 古琴伴奏 *guqin*: Kwan Wong,  
*This music is 200 years old. It describes the melancholy feelings of a woman as she thinks of her lover. The lyrics are attributed to the Tang Dynasty poet Li Bai.*
7. 中国文化知识测试擂台赛 Chinese cultural knowledge contest
8. 古琴弹唱与书法展示 *Guqin* singing and Calligraphy demonstration  
*Guqin* by 北美琴社 North American *Guqin* Association, Calligraphy by Dr. Kai Chu and Stone Shih  
《阳关三叠》 Farewell at the Yang Pass  
*This simple melody reflects the poet's feelings at his friend's imminent departure. Later the poem and the melody became the best known Chinese classical song of farewell.*
9. 《流水》 古琴独奏 王菲  
Flowing Water *Guqin* solo Wang Fei  
*This music is more than 700 years old, and is perhaps the most famous Chinese classical composition. On one level it describes a river flowing from the mountains to the sea, on another, the deep friendship between a qin master and his listener. The version played by Wang Fei is the same as that included on the gold CD to represent Chinese music, sent into space by NASA in 1977. Wang Fei's Liu Shui also was included in an American music textbook and CD.*
10. 少林武功 Shaolin Kung Fu 少林禅武堂 Monks from the Shaolin Temple USA

## About Wang Fei

Wang Fei is a *guqin* performer, educator, scholar, director of the North American *Guqin* Association (NAGA), and council member of the China *Guqin* Committee.

Wang Fei is one of the very few people who have truly mastered the qin, and has dedicated herself to performing, teaching and promoting it worldwide. She has won several awards in the field of Chinese music and has given concerts, many speeches, lectures, workshops and seminars on the *guqin* for universities and the general public in China, the USA and Japan. Wang Fei is also a well-known author in China. She and her two sisters are known as the Chinese Brontë Sisters. Their book "Three Sisters' Skies and Dreams" was a bestseller in Beijing in 1997.

## About the Guqin

The *guqin*, a seven-stringed zither, is China's oldest stringed instrument, with a history of some 3000 years. It has always been viewed as a symbol of Chinese high culture. When the U.S. spaceship "Voyager" was launched in 1977, a gold CD was placed on board to introduce the music of our planet to the rest of the universe. The *guqin* piece "Flowing water" was included as one representative of the world's music. Undoubtedly, the *guqin* is a part of our world's heritage, but today few people can play it, and it is rarely seen even in China. UNESCO in 2003 declared the art of the *guqin* a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity.

## About the North American Guqin Association

The North American *Guqin* Association (NAGA) is a nonprofit cultural arts organization dedicated to the public presentation and preservation of the art of the *guqin*, spreading community appreciation of Chinese culture through the traditional art of the *guqin* and building a bridge for cultural exchange and mutual understanding between the Chinese and American communities. NAGA offers *guqin* classes, performances, recordings, workshops and etc. For more information, please visit their web site at <http://www.guqin.org> or call 1-866-841-9139 ext. 1555

## Support the Art of the Guqin! Give NAGA a Hand!

NAGA is a 501(c)(3) nonprofit organization. All contributions are tax-deductible to the extent provided by law.

## About the Shaolin Temple USA

Headquartered in Fremont, California, the Temple has additional instruction locations in San Jose and Palo Alto. For more information, please visit [www.shaolinint.com](http://www.shaolinint.com) or call (510) 818-9966

## Silicon Valley Huangmei Opera Troupe Art Troupe & Han Feng Dance Group

For more information, please contact Rita Tao at 408-220-4577

制作人**Producer:** 王菲 Wang Fei

制作助理**Assistant producer:** Fred Pohlmann

主持人**MC:** Vinie Miller

舞台人员 **Stage Hands:** Zhu Nong, Montgomery Mullen, Wang Xiaoshan 音响 **Sound:** Yuan Kan

**Special thanks to:** Renee Lorentzen, Tian Xia, Julian Joseph, Jiang Wenyu

## 赞助Sponsors

The City of Milpitas, Chinese Culture Net –[chineseculture.net](http://chineseculture.net),  
S & J Family Foundation, Yin Qiying & Li May Phipps, Pat Wong



North American *Guqin* Association, P O Box 7113, Fremont, CA 94537-7113

Web site: <http://www.guqin.org/>, email: [info@guqin.org](mailto:info@guqin.org), voice/fax: 1-866-841-9139 ext 1555